

Особенности употребления иноязычных слов в русскоязычном научном дискурсе (на примере научных журналов)

В статье рассматриваются аспекты употребления иноязычной лексики в научном дискурсе на примере журналов, посвященных вопросам функционирования высшего профессионального образования, представлен анализ заимствованных слов по способу их адаптации к принимающему языку.

Научный дискурс, высшее профессиональное образование, иноязычные слова, заимствования, ассимиляция

E.I. Elisova,
Shadrinsk

Features of the use of foreign words in the Russian-speaking academic discourse (on the example of scientific journals)

The article discusses aspects of the use of foreign language vocabulary in academic discourse on the example of magazines devoted to the functioning of higher education, presents an analysis of the loanwords according to the method of their adaptation to the receiving language.

Keywords: *scientific discourse, higher education, foreign words, borrowing, assimilation*

Траектория развития отечественной системы высшего профессионального образования тесно связана с переменами в системе государственного устройства и экономического состояния России и обусловлена процессами глобализации мирового пространства. Эти и другие факторы предопределили динамику развития русского языка и повлекли за собой заимствование новых слов, ставших катализаторами современного этапа развития словарного состава русского языка.

Одним из главных признаков современного словоупотребления стало распространение иноязычной лексики, прежде всего американского и английского происхождения. Такой процесс, по мнению британского ученого С. Питерса [4, с.89], свидетельствует об «эпохе лингвистической глобализации», представляющей собой активные процессы взаимопроникновения языков в период глобализации с увеличением доли американизмов в языках мира. Так, в украинском медиадискурсе за последние 20 лет наблюдается интенсивный процесс лексических заимствований из английского языка, доля англицизмов составляет 70-80% всех заимствований и рассматривается как альтернатива русским словам [5, с.256].

В некоторых исследованиях (Е.Б. Нарочная, Г.В. Шевцова и др.) установлено, что иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в области политики (42% – американизмы), культуры (31%), менеджмента, маркетинга и экономики (35%), компьютерных технологий (43%). Иноязычные заимствования проникают также и в сферы потребления и досуга – 38% (данные приведены на основании анализа российской прессы, проведенного авторами), т.е. повседневную жизнь людей, где используются исключительно в «рекламных», престижных целях, часто просто искусственно навязываются средствами массовой информации.

Использование иноязычной лексики типично не только для СМИ, большую роль заимствования играют и в научном дискурсе, который позволяет привлечь внимание

научного сообщества к актуальным проблемам современности и к их решению в условиях глобализации экономического, научного и образовательного пространства.

Научный дискурс, как процесс выражения и обоснования в целом тексте нового знания, выполняет «корректирующую функцию в развитии речи» [2, с. 36]. Специфический характер научного дискурса предполагает рассмотрение научного стиля как определенного регистра общения.

В нашем понимании научный текст имеет два конститутивных начала. С одной стороны, в тексте освещаются события денотативной сферы посредством взаимодействия между отображаемыми явлениями; с другой стороны, текст воплощает в себе мыслительно-коммуникативную деятельность автора научного дискурса [2, с.146], и его структура отражает логические взаимосвязи между коммуникативными действиями.

Поскольку любой научный текст появляется с целью создания нового знания, которое имеет особое содержание, то именно это новое знание можно считать информацией текста, его ремой. Именно рема научного текста наиболее актуальна с точки зрения последующей информационной обработки. По нашему мнению, автор научного текста видит свою коммуникативную цель в объяснении и аргументации определенной позиции и имеет свою собственную научную концепцию.

Исходя из данного положения, можно утверждать, что научный дискурс отличается от других типов дискурса, его основной функцией является информирование реципиента [1, с. 56], а его особенность с точки зрения прагматики заключается в отсроченной во времени перлокуции.

В этой связи представляет интерес изучение специфики употребления заимствованных слов в научных журналах, освещающих вопросы современного этапа развития высшего профессионального образования в России.

Следует отметить, что лексические заимствования представляют собой естественный и закономерный процесс изменений и развития языка, привлекающий внимание многих лингвистов. Изучение заимствованной лексики приобрело особую актуальность в 80–90-х гг. XX в. в результате стремительного проникновения слов иноязычного происхождения в русскую речь и нашло отражение в трудах Л.П. Крысина, А.А. Леонтьева, Н.М. Шанского, М.И. Задорожного, А.А. Залевской, Н.С. Шумовой, А.Е. Михневич, Т.Ю. Сазонова и многих других.

В последние годы заимствованная лексика рассматривается в аспекте влияния процесса глобализации на развитие русского языка и исследуется многими учеными как в России, так и за рубежом (М.В. Алпатов, Е.С. Гриценко, А.В. Кирилина, А.О. Лалетина, Е.Ф. Тарасов, М.А. Тульнова, U. Ammon, J. Androutsopoulos, D. Block, J. Blommaert, P. Braselmann, B. Busch, D. Cameron, J. Dong, A. Gardt, M. Heller, B. Hüppauf, A. Stibbe и др.). Глобализацию традиционно связывают с изменившейся языковой ситуацией в Европе через призму процессов интеграции. Языковая интеграция касается, прежде всего, современного развития речевой коммуникации, подверженной влиянию со стороны английского языка, что, в свою очередь, способствует возникновению понятия «англоязычная экспансия», которое сейчас активно обсуждается в российском обществе.

Известно, что лексическое окружение современного человека содержит значительное количество иноязычных слов, освоение которых представляется неизбежным и нередко обязательным для успешной коммуникации процессом. Это, в свою очередь, обуславливает необходимость исследования и анализа проблемы функционирования иноязычной лексики в русском языке.

В нашем исследовании заимствованные слова подразделяются на полностью ассимилированные (приспособленные к системе русского языка), и частично ассимилированные (сохраняют элементы иноязычного происхождения,

свидетельствующие о языке заимствования). К частично ассимилированным словам относятся также те заимствования, которые вошли в систему русского языка посредством калькирования. Взяв за основу классификацию калькирования слов Н.М. Шанского [6, с.54], мы выделяем в лексических кальках две подгруппы – словообразовательные и семантические. Словообразовательные кальки образуются путем поморфемного перевода иностранного слова с одного языка на другой, например, как в слове *супердержава* (*superstate* – англ.), а семантические кальки позволяют расширить семантическую структуру уже существующего иноязычного слова (*вектор* – из области точных наук в сфере образования). Кроме этого, различают также полукальки, в которых калькирована только одна часть слова, например, слово *антитело* выступают как результат частичного калькирования составных слов (*anticorps* – фр).

Анализ иноязычной лексики научных статей в указанных выше печатных изданиях позволяет констатировать наличие обеих групп заимствований, каждая из которых обладает рядом специфических особенностей. Так, в первой группе (полностью ассимилированные заимствования) часто встречаются такие слова как *демографический*, *диссертационный*, *процедура*, *критерий*, *технология*, *академия*, *дистанционное обучение*, *сетевое обучение*, *индивидуальная траектория обучения*, *образовательная мобильность*, *уникальность*, *корпоративная культура*, *ремарка*, *мотивация*, *идентичность*, *временные масштабы*, *игнорирование*, *импортирование*, *система*, *монополия*.

Ко второй группе относятся слова, также достаточно ассимилированные, однако обнаруживающие морфемные элементы иноязычной лексики, например, *модернизация*, *абитуриент*, *филиал*, *аспирантура*, *аккредитация*, *реструктуризация*, *аттестация*, *кулуар*, *сертификация*, *ассоциация*, *стандарт*, *инфраструктура*, *компетенция*, *конференция*, *лекция*, *мастер-класс*, *сектор* русского образования, *презентация*, *концепция*, *популяризация* в молодежной среде, *факультет*, *корреляция*, *реорганизация*, *лицензирование*, *трансформация*, *оптимизация*, *компетенция*, *интернационализация* и др. Как видим, практически все слова из этой группы имеют латинское происхождение, что объясняется важнейшей функцией латинского языка как языка науки и образования на протяжении многих веков.

Многие заимствования в научном дискурсе образуют целые группы словосочетаний, наиболее употребительными из которых в современном научном дискурсе являются словосочетания со компонентами **аккредитация** (*аккредитационная коллегия*, *аккредитационный статус*, *общественная аккредитация*, *государственная аккредитация*, *процедура аккредитации*, *аккредитованные вузы*, *аккредитационный показатель*, *аккредитационное агентство*, *процедура аккредитации*, *профессионально-общественная аккредитация*, *услуга по аккредитации* и др.), **эксперт** (*форум экспертов*, *сопровождение экспертов*, *Гильдия экспертов*, *независимая экспертиза*, *международные эксперты*, *технология экспертизы* и др.), **инновация** (*инновационная политика*, *инновационная система*, *инновационные технологии* и др.) и др.

Относительно новыми в русскоязычном научном дискурсе в сфере образования являются такие заимствования как *кампус*, *консорциум*, *грант*, *кластер*, *вектор*, *модератор*, *коллоквиум*, *бакалавриат*, *магистратура*, *моделировать*, *интернет-экзамен*, *интернет-опрос*, *генерация*, *модификация*.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, что многие заимствования полностью ассимилировались в русском языке и давно вышли за пределы одной конкретной сферы употребления.

В научном дискурсе встречаются также интернациональные слова, которые относятся преимущественно к общественно-политической и терминологической лексике (*факультет*, *институт*, *академия*, *экзамен* и др.). Интернациональный лексический фонд

обогащается не только за счет иноязычной лексики, но и за счет создания новых слов на основе интернациональных морфем. В настоящее время глобализация достигла такого уровня, при котором многие слова, корневые и аффиксальные морфемы являются общими для разных языковых систем.

Нельзя оставить без внимания тот факт, что авторы научных статей используют так называемые «иноязычные вкрапления» (А.А. Леонтьев, Л.П. Крысин и др.), которые обозначают «незамкнутые группы слов» чужого языка и часто не меняют своего графического облика (*online, know-how*). Подобные заимствования могут постепенно ассимилироваться в принимающем языке путем транслитерации, однако они не принадлежат системе использовавшего их языка, не функционируют в качестве более или менее связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц и не отражаются в словарях русского языка.

Результаты анализа иноязычных слов в научных статьях приводят к мысли, что изучение иноязычной лексики требует рассмотрения общественного устройства и межкультурной ситуации в целом. Безусловно, ведущее положение на рынке международных обменов в настоящее время принадлежит США и английский язык, популярность которого, как ведущего средства международного общения, нередко становится объектом изучения заимствований. Языковая экспансия, обусловленная активным проникновением социально-культурных, экономических и политических реалий в повседневную жизнь, находит свое отражение в научном дискурсе в виде большого количества заимствованных слов.

Исследование научных статей на предмет употребления заимствований позволяет резюмировать, что существенное значение в популяризации английского языка в РФ имеет русскоязычный научный дискурс, отражающий частоту использования заимствованной лексики в области высшего профессионального образования.

Мы полагаем, что высокий процент американизмов и англицизмов в научных статьях обусловлен ориентированностью российского образования на западные образцы, что формирует соответствующую языковую картину мира, включающую легко ассимилирующиеся заимствованные слова.

В проанализированных научных печатных изданиях частотность употребления заимствований напрямую связана с предметной направленностью научного дискурса. Участниками институционального дискурса, названного научным, являются исследователи научных проблем и люди, читающие научные журналы. Авторы научных статей одновременно идентифицируют себя как исследователи, как педагоги, как популяризаторы и, конечно, как эксперты в обсуждаемом вопросе. Ценность этого вида коммуникативного действия состоит в утверждении определенной научной концепции и аргументации необходимости ее изучения.

Резюмируя вышесказанное, следует подчеркнуть, что процесс заимствования иностранных слов и их активное употребление приводит к постепенной американизации самого русского языка, поскольку заимствования могут проникнуть в ядро языка, в том числе посредством языка науки и образования. В российской действительности американизмы формируют определенные языковые навыки и влияют на познавательную деятельность индивида и механизмы вербализации ментального содержания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 137 с.
2. Ахтаева, Л. А. Научный дискурс как специфическая разновидность дискурсивной деятельности / Л. А. Ахтаева // Молодой ученый. — 2010. — № 7. — С. 144-150.

3. Крысин, Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // *Диахроническая социолингвистика*. – М., 1993. – 208 с.
4. Нарочная, Е.Б. Иноязычные слова в современной российской публицистике / Е.Б. Нарочная, Г.В. Шевцова // *Язык и культура*. – 2009. – № 4. – С. 84-98.
5. Силка, А.А. О некоторых особенностях адаптации новейших англицизмов в системе украинского языка / А.А. Силка // *Язык и культура в эпоху глобализации* : сб. науч. тр. по материалам первой междунар. науч. конф. «Язык и культура в эпоху глобализации». – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2013. – Т. 2, вып 1.
6. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М. : Культура речи. – 122 с.